

从归化异化的视角解读纽马克的翻译理论

林凤来

(厦门大学 外文学院, 福建 厦门 361005)

摘要:纽马克的翻译理论主要包括语篇功能类观点,语义和交际翻译,翻译关联法。异化、归化的思想始终贯穿于纽马克的翻译理论与实践。其语篇功能型学说体现了其异化归化的思想,语义和交际翻译是异化归化在语篇内语言层次上的体现,翻译关联法则动态地描述了异化归化策略在翻译过程中的选择。

关键词:纽马克;翻译理论;异化;归化

中图分类号:H059 **文献标识码:**A **文章编号:**1008-4916(2009)04-0091-03

Decoding Newmark's translation theories from the perspective of D/F

L IN Feng-lai

(College of Foreign Languages and Cultures, Xiamen University, Xiamen 361005, China)

Abstract:Newmark's translation theories include the text type theory based on divisions of text functions, semantic and communicative translation, a correlative approach to translation. This paper discusses from the perspective of Domestication and Foreignization which is believed to be shown in all Newmark's translation theories, that the text type is a breakthrough as a first proposal with the idea of D/F, S/C translation serves as D/F on the linguistic level within a text, while the correlative approach to translation is a dynamic description of the strategic selection between D/C during translating.

Key words:Newmark; translation theories; domestication; foreignization

自从翻译作为一种实践活动以来,中西方学者不断探索,不断总结更新,提出了各种各样的翻译理论来指导翻译活动。纵观数百年来中西方各个流派的翻译学说,可以说都是围绕下列问题而展开的:译者如何选择翻译策略?评者是优先考虑作者的意图(文本)还是译文读者的反应?是归化还是异化?

施莱尔马赫认为,翻译的途径“只有两种,一种是不打扰作者,让读者去接近作者(异化);另一种是尽可能地让读者不动,调动作者去靠近读者(归化)”^[1]。他的学说着眼于忠实于作者还是忠实于读者的角度,把翻译学界纷繁的学说分为两大流派。

在纽马克之前,翻译方法一直强调以归化为主。在中国,采用评学界一贯推崇“信达雅”“神似说”“化境说”等传统学说,信奉“通顺”“流畅”“自然”“重神似不重形似”“地道的译文”等原则^[2]。在西方,归化这一主流思想主要体现在奈达的对等理论和以威密尔为代表的德国功能派的“目的论”上。德国功能派

的目的论者认为,翻译行为所要达到的目的决定着整个翻译行为的过程^[3],过分强调译文的可读性与读者的接受程度。奈达的形式对等和动态对等理论曾经大红大紫于一时,甚至出现了学者“言必称奈达”的现象。在对等理论中,把意义放在第一位,强调读者的反应,给对等下的定义也是以译文读者的反应为原则的。对此,纽马克认为,仅有“动态对等”和“读者反应”是不完整的,还要兼顾原作的语义结构和思维过程^[4]。纽马克的翻译关联法对以前各种学说的突破在于:从多个角度看待翻译这一实践活动,即在选择翻译策略时,要综合考虑作者、文本、读者等因素;在选择翻译方法时,应综合运用异化归化,以异化为主,归化为辅,或归化为主,异化为辅的方法。

语义和交际翻译是纽马克翻译理论的核心,就连纽马克自己也认为,语义翻译和交际翻译是他对“普通翻译理论最主要的贡献”^[5]。纽马克主张首先应对语篇进行划分,接着提出了语篇功能型观点,强调

收稿日期:2009-08-20

作者简介:林凤来(1985-),女,福建漳州人,硕士研究生,研究方向:口笔译理论与实践。

语义和交际翻译,并把这一理论发展为翻译关联法。概括起来,纽马克的翻译理论分为以下三部分:语篇功能型观点,语义和交际翻译,翻译关联法。其翻译理论始终贯穿着归化异化的思想,其与施莱尔马赫的提法有着异曲同工之妙。

1 语篇功能型观点

就文本而言,纽马克跳出了绝对地主张直译或意译的模式,没有抽象地决定应采用语义或交际翻译,而是“以特定的语篇参照框架来决定”。他认为,译者应该在理解语篇,分析或至少稍加概括语篇的基础上,在了解作者意图、读者、背景、写作质量、所述内容的权威性之后,来确定语篇类型,然后才决定选择怎样的翻译方法^[6]。

纽马克根据布拉格学派 Jakobson 语言三大交际功能的观点,即语言具有“表达功能”(expressive function)“信息功能”(informative function)和“呼唤功能”(vocative function),将文本分为三大类型,即“表达型语篇”(expressive text)“信息型语篇”(informative text)和“呼唤型语篇”(vocative text)^[7]。

以此为基础,纽马克提出,“表达型语篇”应以作者为中心,应着眼于“作者对本语言的个人使用”,因此,翻译时要“彰显作者的个性”^[7]。他强调,“信息型语篇”应以内容为中心,应着眼于外部环境和语言外现实。他指出,“呼唤型语篇”可定义为具有社会性、修辞性、增强性、劝说性和建议性语篇,其核心是读者及读者与作者的关系,即强调的是读者的反应^[6]。因此,“表达型语篇”的翻译策略导向,是彰显文本个性的异化趋势^[2],而“信息型”“呼唤型语篇”的翻译策略导向则是突出读者反应的归化主流^[2]。

纽马克根据语篇类型选择文本主要翻译方法的观点的可贵之处在于,他认为语篇本身是多功能性的,大多数语篇都包含“表达性”“信息性”和“呼唤性”三个功能,只是程度不同而已^[6]。

在纽马克看来,以确定语篇类型作为选择翻译策略的最初出发点,是从语篇的宏观角度来选择翻译策略。语篇究竟是采取异化为主、归化为辅,还是归化为主、异化为辅,应取决于一个相对于其他功能占主导地位的功能。

2 语义与交际翻译

在这里,我们可把纽马克的语篇功能型观点看作是在语篇宏观上对归化异化的把握,把语义和交际翻译看作是在语篇内容的微观角度上对归化异化的把

握。这样,在同一文本的翻译过程中,语义翻译和交际翻译就是同时使用的,作者的意图和读者的反应也就同时得到了兼顾,而译者何时采用异化,何时采用归化,则要看译者在综合判断作者意图和读者反应之后才能确定。

2.1 语义翻译——以作者为中心 以“异化”为主

纽马克把语义翻译定义为:在目的语的语义和句法结构尽可能容许的情况下,译出原文确切的上下文义^[8]。因此,语义翻译应以作者为中心,重视作者的个性和权威,译者不仅要传达文本的字面意义,而且还要尽可能完整无损地表现文本的内涵意义、作者的写作风格,以及表现手法等。文学类文本的翻译尤其应当如此。因此,语义翻译的实质是异化。

2.2 交际翻译——以读者为中心 以“归化”为主

纽马克对交际翻译的定义是:试图使读者阅读译文所得到的效果尽可能地接近于原文读者阅读原文的效果^[8]。从这一定义可以看出,纽马克强调交际翻译应以读者为中心,注重读者的可能反应,重视读者的接受能力。由于读者认识的局限,当异化的译本中出现的语言差异和文化障碍读者无法跨越,甚至误解时,应以归化为策略导向。所以,从这个意义上讲,交际翻译的实质是归化。

2.3 翻译关联法

纽马克对翻译关联法的定义是:原作或译出语篇的语言越重要,就越要紧贴原文翻译^[9]。在这一定义中,有三个关键词:“重要”“紧贴”和“语言”。那么,这三个关键词(术语)又是如何界定的呢?纽马克认为,“语言”是指书面上的文字、能指、声音、节奏、语法、词、标点符号、词序、有形记号等。与之相对应的是所指、思想、内容、思想意识、内在概念、字面下文本(潜台词)、言外事项等。而译出语的“重要”程度则取决于译文的特定场合,例如,看译文是一般的流行文学还是严肃的政府政策通告。他把“紧贴翻译”定义为:“最贴近字字对译的翻译”^[10]。如果说从纽马克对语义翻译和交际翻译的定义上看不出他偏重归化或异化的话,那么从这三个术语的界定中,我们就不难看出,纽马克倾向于以异化为主导,只有在出现实在难以跨越的语言差异和文化障碍时,才退而使用归化。

从上述对翻译关联法的分析还可以看出,翻译关联法不仅适合于语篇层,而且还具体到了语篇内的词汇层和语法层,是在结合了语义翻译和交际翻译之后,以一种连动的形式对其再加以表达。这就说明,即使在同一语篇内,在以语篇类型为准确定了总的翻译策略之后,语义和交际翻译,或归化和异化仍在语

篇内容的翻译过程中夹杂或交替着。这是一个动态的过程,需要译者时刻感知原文的权威性、作者的个性,并对读者可能的反应做出正确地判断,而这无疑是对译者提出了一个更高的要求。

3 纽马克翻译理论的不足

纽马克翻译理论的主要贡献在于,他是对以前各种翻译理论的提升,不仅同时兼顾到了语篇(文本)、作者、读者,而且还首次体现了异化作为翻译主要导向的趋势,而这一趋势符合当今全球化为翻译创造的“多语并存与文化多元性”的趋势,正如国际译联主席贝蒂·科恩在接受中国网记者采访时所说:“全球化意味着翻译,文化多元性意味着翻译。可以说,翻译的趋势就是从归化趋向异化。但“异化”策略的运用也受到了两个因素的制约:“一是译入语语言文化规范的限制;二是译入语读者接受能力的限制”^[11]。如前所说,翻译关联法是一个动态的策略选择过程,它要求译者时刻把握作者的意图和权威性,以及读者可能的反应后,再做出权衡。当然,这对译者来说是一个极大的挑战。那么,怎样才算适合呢?这里没有一个明确的度,译者一般很难把握。另外,完美的翻译是不存在的,译者个人的品味、母语的语言规范和文化背景会自觉不自觉地渗透到译文中,这些都有可能影响到译者策略的选择。且这种影响是无意识的,是难以避免的。

4 纽马克的翻译理论与归化 异化的比较

纽马克的语义和交际翻译学说更多的是在语篇内语言层次上的讨论,而施莱尔马赫的归化和异化理论则是“从语言层次的讨论、延续升格到文化、诗学和政治层面”^[12]。二者都体现了译者应辩证地忠实于作者或读者这一主张。纽马克的语义和交际翻译分别是异化和归化在语篇内语言层次上的体现,而施莱尔马赫的翻译关联法则动态地描述了异化归化策

略在翻译过程中的选择。

纽马克的翻译关联法首次提出了以语篇类型决定翻译策略的翻译导向,其语义翻译法是逆翻译界流行的“归化”主流的,适应了时代发展的大趋势。而翻译关联法则综合了作者、文本和读者等角度,全面、细致、动态地描述了归化、异化在语篇翻译过程中的选择。

参考文献:

- [1] Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [2] 贾文波. 文本类型的翻译策略导向——“异化”“归化”讨论后的思考 [J]. 上海科技翻译, 2004(3): 6-8.
- [3] 仲伟合, 钟钰. 德国的功能派翻译理论 [J]. 中国翻译, 1999(3): 47.
- [4] Laureanda. *Realism and Idealism in Peter Newmark's life, Works and Theories* [D]. 2000: 117.
- [5] Newmark, P. *About Translation* [M]. Clevedon: Multilingual Matters, 1991.
- [6] 杨士焯. 从语义与交际翻译到关联翻译法——对纽马克翻译理论的再研究 [D]. 福建省外国语文学会 2008 年年会论文, 2008: 02.
- [7] Newmark, P. *A Text of Translation* [M]. Clevedon: Multilingual Matters, 1988.
- [8] Newmark, P. *Approaches to Translation* [M]. Oxford: Pergamon, 1981. P39, P54.
- [9] Newmark, P. *A Correlative Approach to Translation* [Z]. conference paper, 1994: 34.
- [10] 杨士焯. 彼得·纽马克翻译新观念概述 [J]. 中国翻译, 1998(1): 49.
- [11] 孔致礼. 再谈文学翻译的策略问题 [J]. 中国翻译, 2003(2): 66-67.
- [12] 王东风. 归化与异化: 矛与盾的交锋 [J]. 中国翻译, 2002(5): 24-25.

(编辑:刘彩霞)